
PHRASEOLOGIE

PHRASEOLOGISMEN IN LEXIKON UND TEXT

MARIOS CHRISSOU

PHILOSOPHISCHE FAKULTÄT

FACHBEREICH FÜR DEUTSCHE SPRACHE UND LITERATUR



HELLENIC REPUBLIC
National and Kapodistrian
University of Athens

PHRASEOLOGISMEN IM LEXIKON

Stichwort, unter dem Phraseologismen im Lexikon steht:

- erstes Autosemantikon

Unterscheidung freier und fester Wortverbindungen im Lexikon

- Häufig werden in Lexika die Ergebnisse der Forschung bezüglich einer klaren Definition von Phraseologismen und einer konsequenten Abgrenzung von anderen syntagmatischen Erscheinungen nicht berücksichtigt.
- So stehen häufig phraseologische Verbindungen und nicht-phraseologische Beispielsätze für Lemmata undifferenziert nebeneinander. Eine gesonderte Markierung („Ü“ für übertragen) ist häufig ein Merkmal, das sowohl metaphorischen Phraseologismen als auch nicht phraseologischen Metaphern zugewiesen wird, z. B.
 - die Steuergelder flossen ins Ausland* (metaphorisch aber nicht phraseologisch)
 - die Verse fließen ihm nur so aus der Feder* (metaphorisch und phraseologisch)



PHRASEOLOGISMEN IM LEXIKON, 2

Angabe der Nennform von Phraseologismen im Lexikon

- *jmdm Steine in den Weg legen* (unspezifische externe Valenz)
Ein vollständiger Eintrag wäre: *jmd legt jmdm Steine in den Weg* oder:
- *jmdm auf den Magen schlagen* (unspezifische externe Valenz)
Ein vollständiger Eintrag wäre: *etw. schlägt jmdm auf den Magen*

Für die Angabe der Nennform von Phraseologismen sollten morphosyntaktische Restriktionen berücksichtigt werden, z. B.

- *einen Narren an jmdm gefressen haben* (nur im Perfekt)
- *jmdm ist eine Laus über die Leber gelaufen* (nur im Perfekt)



PHRASEOLOGISMEN IM LEXIKON, 3

Bedeutungsangabe von Phraseologismen im Lexikon

- Problematisch ist die Bedeutungsangabe, ...
 - wenn ein Phraseologismus mit einem Phraseologismus erklärt wird, z. B. *(längst) über alle Berge sein*: „auf und davon sein“,
 - wenn in der Bedeutungsangabe ein Bezug auf die wörtliche Bedeutung vorliegt, z. B. *sich aus dem Staub machen*: „sich in einer Staubwolke heimlich aus dem Schlaggetümmel entfernen“.



PHRASEOLOGISMEN IM LEXIKON, 4

Angabe der Verwendungsbedingungen von Phraseologismen im Lexikon

- Stilschichten und zeitliche Zuordnungen: literarisch, umgangssprachlich, gehoben, vulgär, z. B.
 - irgendwo ist tote Hose* (jugendsprachlich)
 - um jmds Hand anhalten* (veraltet)



PHRASEOLOGISMEN IM LEXIKON, 5

Anordnung von (phraseologischen) Lexika

- Alphabetisch (Duden II),
- nach Synonymen (Schemann 2012),
- nach onomasiologischen Begriffen (Konzepten): Ablehnung, Abreagieren, Geburt-Tod usw. (Ettinger/Hessky 1997),
- nach Sachgruppen: Familie, Farben, Tiere usw. (Dornseiff 2004).



PHRASEOLOGISMEN IM TEXT

Modifikation

Die Modifikation bzw. der kreative Umgang mit phraseologischen Einheiten bildet keine Ausnahmeerscheinung, sondern ist im Sprachgebrauch zum Erreichen verschiedener stilistischer Effekte üblich.

Typen von Modifikation

1. formale Modifikation ohne semantische Modifikation,
z. B. *Der politische Schnee von gestern...*
2. formale Modifikation + semantische Modifikation,
z. B. in einer Werbung für WC-Reiniger: *WC-Ente verdient Ihr Vertrauen. Ente gut, alles gut.*
3. semantische Modifikation ohne formale Modifikation,
z. B. *Kurz und gut. Dadurch können die Röhrchen insgesamt kürzer werden.*



PHRASEOLOGISMEN IM TEXT 2

Eine wichtige Rolle spielen Modifikationen, deren Wirkung auf dem Zusammenspiel von Bild bzw. materiellem Gegenstand und Phrasem basiert,

z. B. das modifizierte Phrasem „*wohl oder Kübel*“ als Kurztext auf einem öffentlichen Blumenkübel bzw. „*rein oder nicht rein, das ist hier die Frage*“ auf einem öffentlichen Mülleimer



PHRASEOLOGISMEN IM TEXT, 3

Realisierung von Lesarten im Text

1. Es wird nur die phraseologische Bedeutung aktualisiert.

Beispiel: *Arafat geht in die Luft* (Kontext: Nachricht für neue Fluglinie)

2. Es wird nur die wörtliche Bedeutung aktualisiert.

Beispiel: *Zeigen Sie Ihrem Arzt die Zähne* (Kontext: Werbung für Zahnbürste)

3. Es werden sowohl die phraseologische als auch die wörtliche Bedeutung aktualisiert.

Beispiel: *Oskar, dem der Wellensittich zu bunt war...* (Textsorte: Roman, Kontext: ungeduldige Haltung gegenüber einem Wellensittich)





ENDE

ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ

- Το παρόν εκπαιδευτικό υλικό έχει αναπτυχθεί στο πλαίσιο του εκπαιδευτικού έργου του διδάσκοντα.
- Το έργο «**Ανοικτά Ακαδημαϊκά Μαθήματα στο Πανεπιστήμιο Αθηνών**» έχει χρηματοδοτήσει μόνο την αναδιαμόρφωση του εκπαιδευτικού υλικού.
- Το έργο υλοποιείται στο πλαίσιο του Επιχειρησιακού Προγράμματος «Εκπαίδευση και Δια Βίου Μάθηση» και συγχρηματοδοτείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση (Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο) και από εθνικούς πόρους.





ΣΗΜΕΙΩΜΑΤΑ



Σημείωμα ιστορικού εκδόσεων έργου

Το παρόν έργο αποτελεί την έκδοση 1.0.

Έχουν προηγηθεί οι κάτωθι εκδόσεις:

- Έκδοση διαθέσιμη εδώ. <http://eclass.uoa.gr/courses/GS116/>



Σημείωμα αναφοράς

Copyright Εθνικών και Καποδιστριακών Πανεπιστημίων Αθηνών, Μάριος Χρύσου. «Φρασεολογία. Phraseologie: Phraseologismen in Lexikon und Text». Έκδοση: 1.0. Αθήνα 2015. Διαθέσιμο από τη δικτυακή διεύθυνση: <http://opencourses.uoa.gr/courses/GS3/>



Σημείωμα αδειοδότησης

Το παρόν υλικό διατίθεται με τους όρους της άδειας χρήσης Creative Commons Αναφορά, Μη Εμπορική Χρήση Παρόμοια Διανομή 4.0 [1] ή μεταγενέστερη, Διεθνής Έκδοση. Εξαιρούνται τα αυτοτελή έργα τρίτων π.χ. φωτογραφίες, διαγράμματα κ.λ.π., τα οποία εμπεριέχονται σε αυτό και τα οποία αναφέρονται μαζί με τους όρους χρήσης τους στο «Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων».



[1] <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Ως **Μη Εμπορική** ορίζεται η χρήση:

- που δεν περιλαμβάνει άμεσο ή έμμεσο οικονομικό όφελος από την χρήση του έργου, για το διανομέα του έργου και αδειοδόχο
- που δεν περιλαμβάνει οικονομική συναλλαγή ως προϋπόθεση για τη χρήση ή πρόσβαση στο έργο
- που δεν προσπορίζει στο διανομέα του έργου και αδειοδόχο έμμεσο οικονομικό όφελος (π.χ. διαφημίσεις) από την προβολή του έργου σε διαδικτυακό τόπο

Ο δικαιούχος μπορεί να παρέχει στον αδειοδόχο ξεχωριστή άδεια να χρησιμοποιεί το έργο για εμπορική χρήση, εφόσον αυτό του ζητηθεί.



Διατήρηση σημειωμάτων

Οποιαδήποτε αναπαραγωγή ή διασκευή του υλικού θα πρέπει να συμπεριλαμβάνει:

- το Σημείωμα Αναφοράς
- το Σημείωμα Αδειοδότησης
- τη δήλωση Διατήρησης Σημειωμάτων
- το Σημείωμα Χρήσης Έργων Τρίτων (εφόσον υπάρχει)

μαζί με τους συνοδευόμενους υπερσυνδέσμους.



Σημείωμα χρήσης έργων τρίτων (1/2)

Το Έργο αυτό κάνει χρήση των ακόλουθων έργων:

Εικόνες/Σχήματα/Διαγράμματα/Φωτογραφίες



Σημείωμα χρήσης έργων τρίτων (2/2)

Το Έργο αυτό κάνει χρήση των ακόλουθων έργων:

Πίνακες

